



Добавление как приём художественного перевода

Д. Цэдэнжав* (МУБИС)

“Adding is common method in a literary translation”

In this article author has considered his opinion about positive and negative sides of adding as method of literary translation.

Роман Ч. Лодойдамбы “Тунгалаг Тамир” характеризуется большой насыщенностью разнообразными художественными средствами и приёмами: метафорами, эпитетами, сравнениями, гиперболами, различными средствами психологизма, а также стилистическими фигурами.

При всей важности сохранения в переводе национально-культурной и временной специфики произведения главным все-таки остается требование передать индивидуальный стиль автора, авторскую эстетику, проявляющуюся как в самом идейно-художественном замысле, так и в выборе средств для его воплощения. Это, казалось бы, очевидное требование оказывается трудновыполнимым. Прежде всего оно вступает в конфликт с требованием адаптации текста к читателю иной культуры, поскольку такая адаптация неизбежно ведет к замене тех или иных выразительных средств другими, принятыми в литературной традиции переводящего языка. Теоретики русской переводческой школы (Федоров, 1958; Швейцер, 1973; Комиссаров, 1973; Казакова, 1988; Латышев, 1988; Сдобников, 2006 и др.) четко обосновали недопустимость национально-культурной ассимиляции перевода (русификации, англизации и т.д.). Вслед за ними бурятский переводовед Ц.Ц. Бальжинимаева считает, что переводимый текст “хотя и должен быть “транспонирован” в культуру получателя, но одновременно в своем переводном варианте он должен сохранить инокультурный колорит” [Бальжинимаева Ц.Ц. 2006. С. 40]. Но главная трудность состоит в том, что перевод часто предполагает выбор из нескольких вариантов передачи одной и той же мысли, одного того же стилистического приёма, используемого автором в оригинале. И делая этот выбор, переводчик вольно или невольно ориентируется на себя, на свое понимание того, как это в данном случае было бы лучше сказать.

Общепризнанным способом в переводе художественной литературы является добавление, которое чаще всего применяется там, где переводимая часть нуждается в дополнительном комментарии, в более конкретном освящении с точки зрения

*МУБИС-ийн ГХС-ийн орос хэл, уран зохиолын тэнхим, дэд профессор, доктор

информативной ценности материала. С этой позиции добавления в переводе романа Ч. Лодойдамба “Прозрачный Тамир” можно разделить на несколько моментов:

1. Добавления, необходимые для сглаживания различий между культурно-бытовым концептами, сформированными на языке-источнике и языке перевода. Например:

Урьд өмнө Галсан иймэрхүү ажлын үед бүхний магтаалыг хүртээж, ярианы гол болон гайхуулдаг байж билээ. Энэ удаа ч Галсангийн уран хаялт, эвтэй бөгөөд хийгий нь дайруулан ямарч морийг эргүүлдэг таталтыг цугларагсад үгээ олж ядан магтаж байлаа. [Ч. Лодойдамба. Тунгалаг Тамир. Монголын уран зохиолын дээжис. ХХХ боть УБ., 1997. 389-р тал]. В данном случае лишь для того, чтобы ввести читателя в концепт *уран хаялт* (искусный бросок), переводчик добавляет от себя целый текст-комментарий.

“Раньше среди них самым искусным считался Галсан. Он удивительно ловко арканил коней. И на этот раз он показал свое умение. **А ведь не так-то просто заарканить коня: конь мчится как ветер, а его сперва надо отсечь от табуна, не дать ему ворваться в его середину – там коня не поймать. И вот отделен от табуна и летит стрелой навстречу степному ветру. А арканщик – за ним на быстроногом коне. Иногда погоня длится долго. Конь привык за леток свободе и не желает, чтобы на него накиннули аркан, а потом противную узду. Но вот арканщик приблизился к беглецу, резкий взмах рукой, свист аркана – и петля обвивает шею лошади. Арканщик резко тормозит, как бы притягивая пойманного коня к себе, петля затягивается туже, и беглец пойман. В этом деле нужны и сила, и ловкость, и сноровка**” [Чадраабалын Лодойдамба. Прозрачный Тамир. М., Прогресс, 1981. - С.310].

2. Добавления, данные с целью расширения информации, но изменяющие стиль произведения. Например, во второй части первой книги есть эпизод, где Хонгор тащит воду по монастырской улице: *“Хаврын өдөр хүн бүхэнд залхуутай бол том дамшиагтай ус үүрээд арай ядан хөлөө солбиулж байгаа Хонгорт бүр ч залхуутай бөгөөд зүдэргээтэй ажээ”* [Ч.Лодойдамба. Тунгалаг Тамир. Монголын уран зохиолын дээжис. ХХХ боть УБ., 1997. 266–р тал]. (букв. Весенним днем каждому человеку тоскливо, скучно, а Хонгору, который с трудом передвигая ноги, тащит воду на спине, тем более тяжело и тоскливо). Переводчик от себя добавляет картину монастырских улиц: *“Весной монастырские улицы представляют собой сплошное месиво. Люди с трудом вытаскивают ноги из непролазной грязи. В такое время пешеходов на улицах мало, и так будет до тех пор, пока горячее солнце не высушит грязь и она не превратится в пыль. Хонгор с трудом тащит огромный кувшин с водой. Он часто останавливается, тяжело дыша, переводит дух и снова бредет по топкой грязи”* [Чадраабалын Лодойдамба. Прозрачный Тамир. М., Прогресс, 1981. - С. 215]. В оригинале нет ни слова о топкой грязи на улице. Ведь весна в Монголии обычно сухая, ветреная, поэтому не может быть и речи о дожде и грязи.

3. Добавления, данные в силу эмоционального подъема самого переводчика, его отношения к тому или иному герою или событию. Например: *Төмөр хөөж явсан хэсэг адуугаа орхиж өөр зүг зугтав. Нэг нь адуун дээрээ үлдээж гурав нь хөөсөн боловч Төмөрийн бараа тасарч алдав.* [Ч.Лодойдамба. Тунгалаг Тамир. Монголын уран зохиолын дээжис. ХХХ боть УБ., 1997. 100-р тал] “Тогда Тумэр, бросив лошадей, стал уходить. Двое табунщиков остановили лошадей, а двое других продолжали преследовать Тумэра. **Но ни зря он знал толк в лошадях. Под ним был прекрасный скакун,** и вскоре Тумэр далеко оторвался от преследователей” [Чадраабалын Лодойдамба. Прозрачный Тамир. М., Прогресс, 1981. - С. 79]. Фраза из данной части *“Но не зря он знал толк в лошадях. Под ним был прекрасный скакун”* больше свидетельствует об эмоциональном отношении переводчика к Тумэру. *Гэдэс гарч хүч*

орсон Төмөр явах гэж байтал Сайд вангийн догшин сахиус гэж алдаршсан Пурэв тайж ирлээ [Ч.Лодойдамба. Тунгалаг Тамир. Монголын уран зохиолын дээжис. ХХХ боть УБ., 1997.40-р тал]. “Тумэр поблагодарил хозяев и уже собрался уезжать, как в юрту, громко хлопнув дверью, вошел тайджи Пурэв, которого в хошуне прозвали Жестокий” [Чадраабалын Лодойдамба. Прозрачный Тамир. М., Прогресс, 1981. - С.35] В юрте бедного арата обычно дверью служила толстая кошма, которая откидывалась на крышу юрты при входе. Поэтому здесь дверь хлопнуть просто не могла. Здесь добавление от переводчика стало причиной искаженного изображения монгольского быта.

4. Добавления излишние или вообще не имеющие отношения к тексту.

“Ему [мальчику] очень хотелось леденцов, давно он их не ел” [Чадраабалын Лодойдамба. Прозрачный Тамир. М., Прогресс, 1981. - С.14]. Сын Эрдэнэ Бато молится камню Тайхар и просит послать ему леденцов. В оригинале ни слова не сказано о том, что “ему очень хотелось леденцов, давно он их не ел”, но из последующих предложений мы узнаем, что для Бато “на свете нет ничего лучше леденцов”.

Важнейшей задачей переводчика художественной литературы является воссоздание максимально равноценного оригиналу художественного образа или образа мысли на переводящем языке посредством идентичных или приблизительно эквивалентных языковых средств. Успешность данной задачи, естественно, зависит от таланта переводчика, от его умения точно подбирать языковой материал, а также от степени расхождения стилистико-синтаксических и других средств выражения в двух языках.

Конечно, в определенных случаях добавления необходимы, но переводчик должен учитывать, соответствуют ли они стилю писателя, не искажают ли они идейную линию произведения. В данном случае переводчик не учёл особенностей монгольского быта и авторского стиля повествования, вследствие чего недостаточно полно переданы писательский стиль и яркие образы произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бальжинимаева Ц.Ц. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольский языки: монография / Ц.Ц.Балжиннимаева; БНЦ СО РАН. - Улан-Удэ. 2006. - 108 с.
2. Казакова Т.А. Аспекты теории и практики письменного перевода / Т. А. Казакова // Свердловск: СГПИ, 1988.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. - М.: Русский язык, 1973. - 186 с.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания./ Л. К. Латышев // - М.: Просвещение, 1988.
5. Сдобников В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: Восток-Запад, 2006. - 444 с.
6. Чадраабалын Лодойдамба. Прозрачный Тамир. М., Прогресс, 1981.

7. Ч.Лодойдамба. Тунгалаг Тамир. Монголын уран зохиолын дээжис. XXX боть УБ., 1997.
8. Федоров А.В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров. - М.: Изд. лит-ры на иностранных языках, 1958. - 376 с.
9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. / А. Д. Швейцер // - М.: Наука, 1973.